

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
_____ 2021



Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 8
аудиторные занятия	70,5	зачеты 7
самостоятельная работа	109,8	
экзамены	35,7	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	19		15 4/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	19	19	16	16	35	35
Практические	19	19	16	16	35	35
Контактная работа	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа			0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	38	38	32	32	70	70
Контактная работа	38,2	38,2	32,3	32,3	70,5	70,5
Сам. работа	69,8	69,8	40	40	109,8	109,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):

ст. преп. Кулькова Н.В. Тельтвиса А.К.

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Рабочая программа дисциплины

Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2018 протокол № 12.

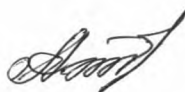
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 28 августа 2018 г. № 1

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 27 сентября 2019 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 25 сентября 2020 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 24 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 23 сентября 2022 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

10 сентября 2018 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 18 августа 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

12 сентября 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 16 сентября 2019 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

4 сентября 2020 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 27 августа 2020 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

6 сентября 2021 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 3 сентября 2021 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

_____ 2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 23.09 2021 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью курса "Общественно-политический перевод" является научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов.
1.2	Для достижения цели ставятся задачи:
1.3	-научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилиевые особенности;
1.4	-находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык;
1.5	-освоить понятия о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Правоведение	
2.1.2	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.3	Теоретическая грамматика	
2.1.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
2.1.5	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию	
2.1.6	Общее языкознание	
2.1.7	Сравнительная типология	
2.1.8	Теория перевода	
2.1.9	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.10	Правоведение	
2.1.11	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.12	Теоретическая грамматика	
2.1.13	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
2.1.14	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию	
2.1.15	Общее языкознание	
2.1.16	Сравнительная типология	
2.1.17	Теория перевода	
2.1.18	Практический курс первого иностранного языка	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Перевод коммерческой документации	
2.2.2	Психология профессионального общения	
2.2.3	Научно-исследовательская работа	
2.2.4	Преддипломная практика	
2.2.5	Перевод коммерческой документации	
2.2.6	Психология профессионального общения	
2.2.7	Научно-исследовательская работа	
2.2.8	Преддипломная практика	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
-----------	--

Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации;
3.1.2	требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
3.2.2	вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
3.2.3	- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
3.2.4	профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
3.2.5	оценить качество перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	владеть терминологической базой переводоведения;
3.3.2	владеть навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;
3.3.3	владеть информационно-поисковыми навыками;
3.3.4	демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач в устной и письменной коммуникации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Введение в СМИ						
1.1	Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности /Лек/	7	3	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.2 Э1	0	Презентация

1.2	Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности /Пр/	7	3	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	
1.3	Виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы) /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
1.4	История прессы Германии /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
1.5	Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ. /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
1.6	Основные СМИ Германии, Кыргызстана и РФ /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.2 Э2	0	Презентация
1.7	Жанры публицистического текста и их стилистические особенности /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.4 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	Презентация
1.8	Жанры публицистического текста и их стилистические особенности /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.3 Э2	0	
1.9	Основные СМИ Германии, Кыргызстана и РФ /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э2	0	
	Раздел 2. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.						
2.1	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.2 Э1	0	Презентация
2.2	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	
2.3	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
2.4	Структура и функции заголовков в немецких СМИ. Правила создания заголовков /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
2.5	Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки. /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
2.6	Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э2	0	Презентация
2.7	Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	
2.8	Язык качественной и желтой прессы /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	Презентация
2.9	Язык качественной и желтой прессы /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Э1	0	
	Раздел 3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис						
3.1	Стилистические и грамматические особенности общественно-политических текстов. /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Э1	0	Презентация

3.2	Стилистические и грамматические особенности общественно-политических текстов. /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2	0	
3.3	Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э2	0	
3.4	Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.2 Э2	0	
3.5	Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
3.6	Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л3.1 Л3.2 Э1	0	Презентация
3.7	Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.6	0	
3.8	Ввод авторской речи в русских и немецких текстах /Лек/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.5 Э1	0	Презентация
3.9	Ввод авторской речи в русских и немецких текстах /Пр/	7	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.5 Э1	0	
3.10	Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания /Ср/	7	7	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
3.11	/Зачёт/	7	0		Л1.3 Л2.2	0	
	Раздел 4. Политические процессы и общество						
4.1	Современная политическая арена /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э1	0	Презентация
4.2	Политические режимы и органы власти /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
4.3	Выборы и предвыборные кампании /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2	0	Презентация
4.4	Идеология и языковые стратегии политических доктрин /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Л3.1 Э2	0	
4.5	Политические выступления /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.4 Э1	0	Презентация
4.6	Перевод публичных выступления известных политиков /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.4	0	
4.7	Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
	Раздел 5. Военные конфликты и терроризм						
5.1	Международные и межнациональные конфликты /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.3	0	Презентация
5.2	Угроза терроризма /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э2	0	
5.3	Перевод военных текстов /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Л3.1	0	Презентация
5.4	Перевод военных текстов /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э1	0	
5.5	Перевод аббревиатур в политических и военных текстах /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2	0	Презентация
5.6	Перевод аббревиатур в политических и военных текстах /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э1	0	

5.7	Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
	Раздел 6. Социальные институты и отношения						
6.1	Понятие «Пиар» /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э1	0	Презентация
6.2	Социальные проблемы и общественное мнение /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Э1	0	
6.3	Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов /Лек/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	Презентация
6.4	Перевод социальной рекламы /Пр/	8	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л2.2 Э1	0	
6.5	Перевод политических дебатов и заседаний /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э2	0	
6.6	Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки /Ср/	8	10	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л2.1 Э2	0	
6.7	/Экзамен/	8	35,7		Л1.1 Л3.1 Л3.2	0	
6.8	/КрЭж/	8	0,3			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки обученности ЗНАТЬ:

1. Политические процессы и общество
2. Современная политическая арена
3. Политические режимы и органы власти
4. Выборы и предвыборные кампании
5. Идеология и языковые стратегии политических доктрин
6. Политические выступления
7. Перевод публичных выступления известных политиков
8. Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия
9. Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах
10. Перевод политических дебатов и заседаний
11. Военные конфликты и терроризм
12. Международные и межнациональные конфликты
13. Угроза терроризма
14. Перевод военных текстов
15. Перевод аббревиатур в политических и военных текстах
16. Социальные институты и отношения
17. Понятие «Пиар»
18. Социальные проблемы и общественное мнение
19. Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов
20. Перевод социальной рекламы
21. Структура газеты/журнала.
22. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
23. Лексические особенности общественно-политических текстов.
24. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
25. Язык качественной и желтой прессы.
26. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
27. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
28. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
29. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
30. Ввод авторской речи в русских и немецких текстах СМИ.

Задания для определения уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

1. В качестве индивидуального задания студентам предлагается карточка с текстовым отрывком, который надо перевести, прокомментировав примененные переводческие трансформации.
2. Представьте несколько вариантов перевода следующих текстовых отрывков, используя различные виды трансформаций, а также составьте мини-тезаурус по текстам.
3. Проанализируйте следующие переводы, определите коммуникативное задание, а также использованные виды

трансформаций, предложите альтернативные варианты перевода.

4. Переведите отрывки из речей политиков, обращая внимание на коммуникативное задание, экспрессивные средства выражения, стилистические приемы, средства обеспечения политкорректности, а также историко- и социально-политический контекст речей.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

ТЕСТ. Примерные вопросы к тестам в ПРИЛОЖЕНИИ 2

КОЛЛОКВИУМ. Примерные вопросы:

1. Политические процессы и общество
2. Современная политическая арена
3. Политические режимы и органы власти
4. Выборы и предвыборные кампании
5. Идеология и языковые стратегии политических доктрин
6. Политические выступления
7. Перевод публичных выступления известных политиков
8. Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия
9. Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах
10. Перевод политических дебатов и заседаний
11. Военные конфликты и терроризм
12. Международные и межнациональные конфликты
13. Угроза терроризма
14. Перевод военных текстов
15. Перевод аббревиатур в политических и военных текстах
16. Социальные институты и отношения
17. Понятие «Пиар»
18. Социальные проблемы и общественное мнение
19. Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов
20. Перевод социальной рекламы
21. Структура газеты/журнала.
22. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
23. Лексические особенности общественно-политических текстов.
24. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
25. Язык качественной и желтой прессы.
26. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
27. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
28. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
29. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
30. Ввод авторской речи в русских и немецких текстах СМИ.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ. Примерные задания в ПРИЛОЖЕНИИ 3

5.4. Перечень видов оценочных средств

Перевод текстов и кратких новостных сообщений по теме

Коллоквиум

Контрольное задание

(Шкалы оценивания по всем видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 4)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А.	Письменный перевод специальных текстов: Учебное пособие	М.: Флинта 2015
Л1.2	Зайцев А.Б.	Основы письменного перевода	М.: Кн. дом "Либроком" 2014
Л1.3	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: Учебное пособие	СПб.: Филологический факультет СПбГУ 2006
Л1.4	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста: Профессиональный перевод	ОГУ 2015

6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Клименко А.В.	Ремесло перевода. Практический курс: учебное пособие	М.: АСТ 2007
Л2.2	Гуськова Т.И., Зиборова Г.М.	Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.	М.: РОССПЭН 2000
Л2.3	И.С. Алексеева	Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	Санкт-Петербург.: Союз 2003
Л2.4	Л.К. Латышев, А.Л. Семенов	Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник	Москва .: Академия 2005
Л2.5	Ланчиков В., Чужакин А. П.	Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах: Практическое пособие для студентов III-IV курсов	М.: Р. Валент 2001
Л2.6	Л. Виссон	Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур: Пер. с англ.	Москва .: Р. Валент 2007
6.1.3. Методические разработки			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Шубина О.Ю., Степанова Л.И.	Методическое пособие по практическому курсу перевода первого иностранного языка: Методическое пособие	Бишкек: Изд-во КРСУ 2008
Л3.2	Миньяр-Белоручев Р.К., Блох М.Я.	Как стать переводчиком?: учебное пособие	М.: "Готика" 1999
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Общественно-политический перевод		http://linguists.narod.ru/
Э2	Специализированный перевод		http://www.gdeperevod.ru/
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий			
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии			
6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – технологии, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых учащимся в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения. Предполагают, что педагог является единственным инициативно действующим лицом учебного процесса. К ним могут быть отнесены лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного типа и т.д.		
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – технологии, ориентирующие педагога на создание и использование таких форм организации учебной деятельности, при которых акцент делается на вынужденную активность обучающегося (не может не делать) и на формирование системного мышления и способности генерировать идеи при решении творческих задач. К ним преимущественно относятся технологии активного деятельностного типа (игровые процедуры, дискуссии, выездные занятия, стажировки с исполнением должности, анализ конкретных ситуаций, нетрадиционные лекции, тренинги и т.п.)		
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии – комплекс методов, способов и средств, обеспечивающих работу с информацией и включающих в себя обработку, хранение, передачу и отображение информации и неразрывно связанных с применением вычислительной техники, коммуникативных сетей и пр. В настоящее время под этим термином в основном понимается как самостоятельное использование компьютерной техники, так и насыщение ею учебных занятий для		
6.3.1.4	выработки умения работать с информацией.		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения			
6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ	http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links	
6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran.	https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0	
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo.	https://www.lingvolive.com/ru-ru	
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ	http://www.bgpu.ru/lib/struct.html	
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков»	http://www.trworkshop.net	
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России»	http://utr.spb.ru	
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование»	http://www.humanities.edu.ru/	
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование»	http://www.edu.ru/	
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»	http://school-collection.edu.ru/	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Лекционная аудитория на 50 посадочных мест с интерактивной доской (корпус 6, ауд. 549)
7.2	Аудитория для проведения практических занятий на 20 посадочных мест с проектором (корпус 6, ауд. 540)

7.3	Компьютерный класс на 20 посадочных мест для ознакомления с интернет источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедия, видео-материалов (корпус 6, ауд. 537)
-----	---

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 5

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролю нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.

Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.

Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска. Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.

- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.

- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.

- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.

- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.

Преподавателю предоставляется право поставить оценку без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроль.

На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационное задание.

Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения)

контрольного задания)

КОЛЛОКВИУМ (устный)

При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.

Задачи коллоквиума:

Коллоквиум ставит следующие задачи:

- Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
- Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
- Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;

Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников. Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.

Этапы проведения коллоквиума:

1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).

2. Начало занятия:

• Студентов разбиваются на микрогруппы по 3-4 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;

• Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.

3. Этап ответов на поставленные вопросы:

• Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;

• Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняют предложенный ответ;

• Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;

• Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», «полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.

Итог.

• На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;

• Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;

• Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.

Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.